

MALI HVARSKI VODIČ



LITTLE HVAR GUIDE





2

# Hvarske Kazalište

"CJELI SVIJET JE POZORNICA" DAVNO JE REKAO SHAKESPEARE, A HVAR IMA POZORNICU I GLEDALIŠTE KOJI SU MEĐU NAJSTARIJIMA NA SVIJETU, AKO NE I NAJSTARIJE. DAVNE 1612. GODINE UTEMELJENO JE KOMUNALNO KAZALIŠTE U SAMOM SRCU GRADA NA PRVOM KATU ARSENALA, A TAMO JE I DANAS. MNOGA VELIKA IMENA NASTUPILA SU TAMO, A VAŠ DOLAZAK ĆE GA TAKOĐER UPOTPUNITI I NADOCRADITI.

## HVAR THEATRE

"All the world's a stage"  
(the whole world is a stage),  
Shakespeare said a long time ago,  
and Hvar has a stage and an auditorium that are among the  
oldest in the world, if not the oldest. Back in 1612, the public  
theatre was established in the very heart of the town, on the  
first floor of the Arsenal, and it is still there today. Many big  
names performed there and your arrival will also complement  
and enhance it.



3

# KATEDRALA I PJAĆA

U samom centru grada Hvara je najveći dalmatinski trg ili pjaca na kojem je smještena i katedrala Svetog Stjepana. Katedrala je građena dugo pa je u svojoj konačnici sinergija gotike, renesanse, manirizma i baroka s romaničkim prizvucima vidljivim u oblikovanju zvonika i baldahina iznad ulaznog portala. Da bi centar mjesta postao još važniji, 1520. godine je sagrađen i veliki gradski bunar. Sve to i dan danas stoji tamo i čeka vaše značajljne poglede.

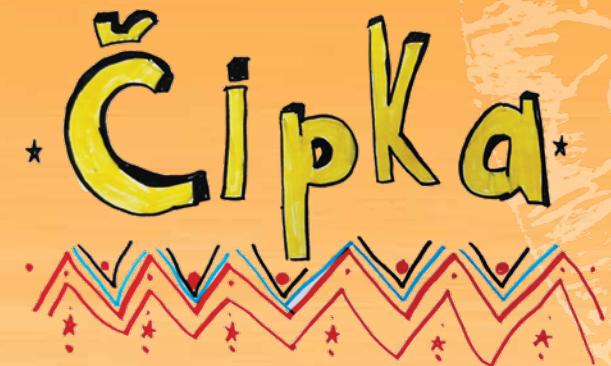


## THE CATHEDRAL AND THE SQUARE

In the very center of the town there is the largest Dalmatian square or piazza where the Cathedral of St. Stephen is located. The construction of cathedral took a long time, so it is ultimately a synergy of Gothic, Renaissance, Mannerism and Baroque with Romanesque overtones visible in the design of the bell tower and the canopy above the entrance portal. In order to make the town center even more important, in 1520 a large city draw-well was built. All of that is still there today awaiting your curious glances.

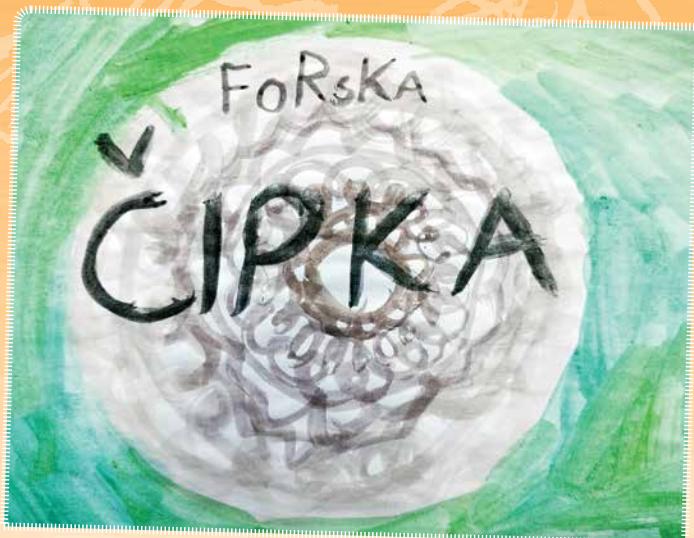
# HVARSKA ČIPKA

Na najsunčanijem hrvatskom otoku, vrijedne časne sestre u Benediktinskom samostanu izrađuju jedinstvenu čipku. Njezina najveća posebnost je u tome da se izrađuje od niti agave. Čarobno isprepletenim nitima pozavidiо bi i najmaštovitiji i najspretniji pauk pa joj tako nije odolio ni UNESCO i 2009. godine je uvrstio na svoj popis zaštićene nematerijalne baštine.



## HVAR LACE

On the sunniest Croatian island, the diligent nuns in the Benedictine monastery make a unique lace. What is the most peculiar about it is that it is made from agave threads. The strands are so magically intertwined that the most imaginative and skilful spider would envy it, therefore even UNESCO couldn't resist it and in 2009 it was included on their Intangible Cultural Heritage Lists.



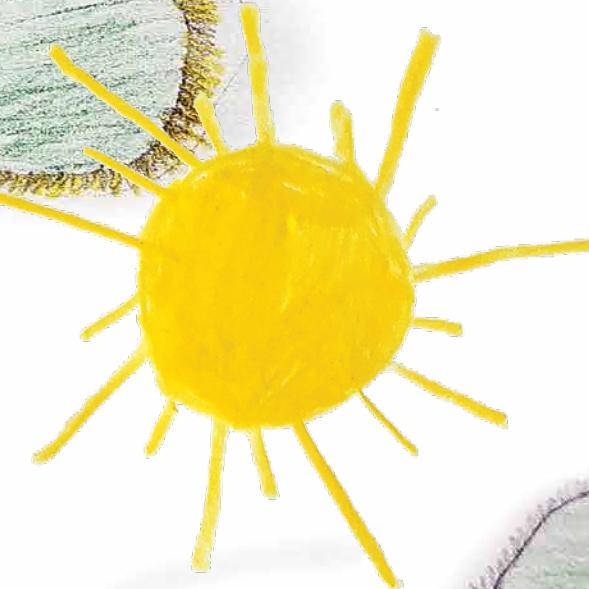
Pakleniski

otoci

# PAKLINSKI OTOCI

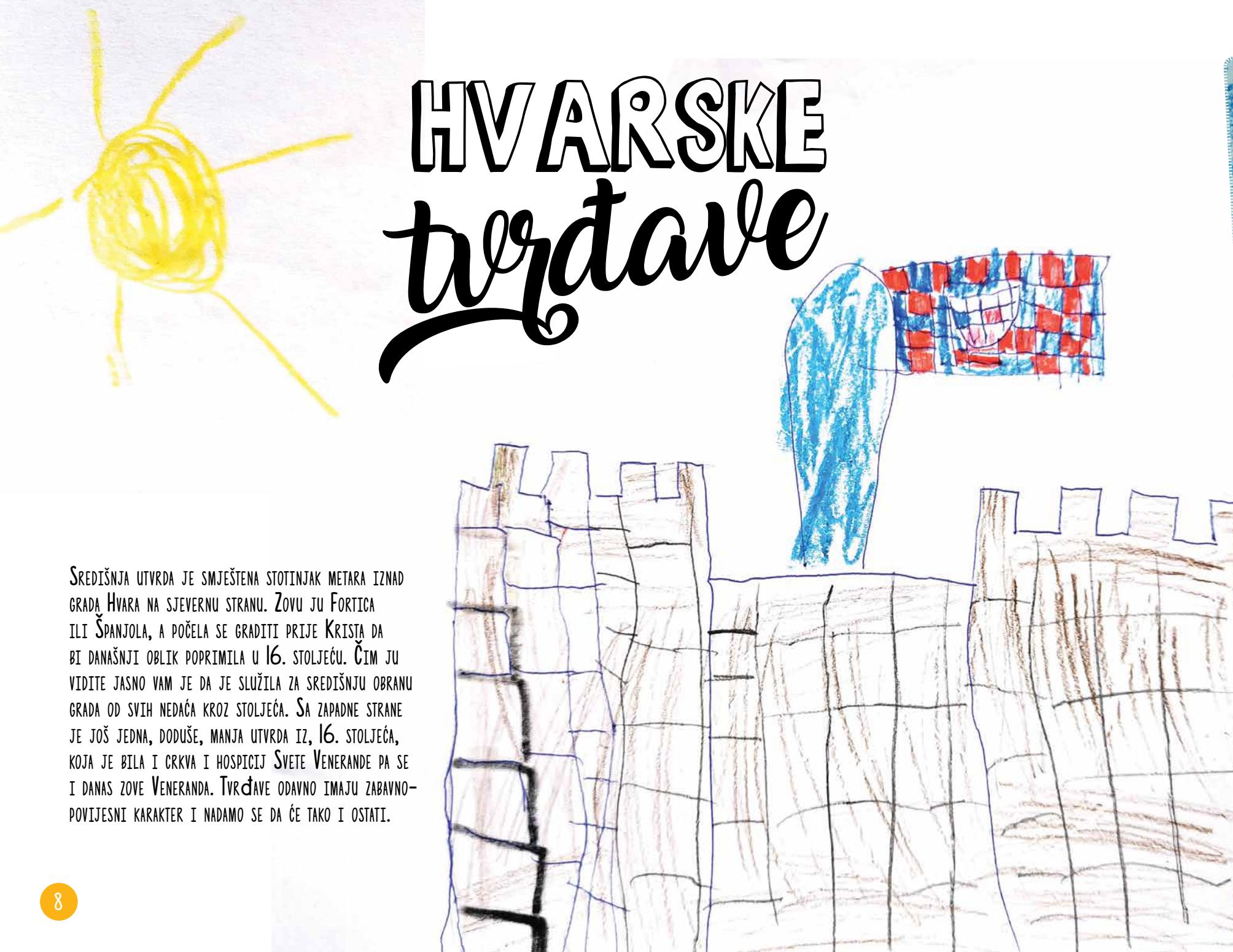


ISPREM GRADA HVARA PREMA JUGU NALAZI SE SKUPINA VAPNENAČKIH OTOKA KOJI SE NAZIVAJU PAKLINSKI OTOCI. IME SU DOBILI PO PAKLINI KOJA JE, ZAPRAVO, SMOLA IZ BORA KOJOM SU SE NEKOĆ PREMAZIVALI BRODOVI. U NARODU SU DOBILI JOŠ I ISKRIVLJENI NAZIV PAKLENI OTOCI, NO STUPITE LI NOGOM NA NEKI OD NJIH VIDJET ĆETE DA NEMAJU NIKAKVE VEZE SA PAKLOM, VEĆ SU NAPROTIV PRAVI RAJ NA ZEMILJU.



## PAKLINSKI ISLANDS

In front of the town of Hvar to the south, there is a group of limestone islands called Paklinski Islands. They are named after paklina which is, in fact, the pine resin that was once used to coat ships. But among the people, the name was distorted to Hell's Islands (Pakleni Islands; pakao i hell), but as soon as you step foot on one of them you will see that they have nothing to do with hell, on the contrary, they are a true paradise on earth.



# HVARSKA tvrdave

SREDIŠNJA UTVRDA JE SMJEŠTENA STOTINjak METARA IZNAD GRADA HVARA NA SJEVERNU STRANU. ZOVU JU FORTICA ili ŠPANJOLA, A POČELA SE GRADITI PRIJE KRISTA DA BI DANAŠNI OBLIK POPRIMILA U 16. STOLJEĆU. ČIM JU VIDITE JASNO VAM JE DA JE SLUŽILA ZA SREDIŠNJI OBRANU GRADA OD SVIH NEDAĆA KROZ STOLJEĆA. SA ZAPADNE STRANE JE JOŠ JEDNA, DODUŠE, MANJA UTVRDA IZ 16. STOLJEĆA, KOJA JE BILA I CRKVA I HOSPICIJ SVEDE VENERANDE PA SE I DANAS ZOVE VENERANDA. TVRDAVE ODAVNO IMAJU ZABAVNOPOVIJESNI KARAKTER I NADAMO SE DA ĆE TAKO I OSTATI.



## HVAR FORTRESSES

A central fortress is located about a hundred meters above the town of Hvar to the north. It is called Fortica or Spanjola, and it began to be built before Christ only to take its present appearance in the 16th century. As soon as you see it, it is apparent that it has served for the central defense of the town from all adversity through the centuries. On the west side there is another, although smaller fortress from the 16th century that served both as a church and a hospice of St. Veneranda so it is still called Veneranda. The fortresses have long had an entertaining-historical character and we hope it will stay that way.

# LAVANDA – VELO GRABLJE

Otok Hvar je poznat i popularan zbog svoje bogate vegetacije, posebno one aromatične i ljekovite. Davno su to lokalni stanovnici shvatili te krenuli i uzgajati lavandu. Centar tog uzgoja je mjesto Velo Grablje između Starog Grada i Hvara. Tamo je još 1892. osnovana zadruga koja se počela baviti uzgojem i prerađom lavande i ružmarina. Ulja se danas, nažalost, proizvode puno manje nego prije, no kako nebi sve otislo u zaborav mještani svakog ljeta organiziraju Festival Levande.

# LAVANDA

## LAVENDER – VELO GRABLJE

The island of Hvar is known and popular for its lush vegetation, especially aromatic and medicinal ones. The locals have realized that a long time ago, so they started growing lavender. The center of this cultivation is the place Velo Grablje situated between Stari Grad and Hvar. Back in 1892, a cooperative that began growing and processing lavender was founded. Today, unfortunately, the oils are much less produced than before, but in order to save it from fading into oblivion, the locals organize the Lavender Festival every summer.



Osim tradicionalne fešte za Svetog Roka (zaštitnika Starog Grada) od 2006. godine održava se još jedna velika fešta u obližnjem selu Dol. Feštom se obilježava starorimska lovna tradicija lova na puhe koje ovdje možete i kušati. U sklopu ove manifestacije, koja traje danima, je turnir u balotama, izložbe, predstave, koncerti, gastronomski ponudni... Završimo njihovom uzrečicom "Jednega puha u dvi fete kruha!"

In addition to the traditional festivities for St. Rok (the patron saint of Stari Grad), since 2006 there is one more large festivity held in the nearby village of Dol. The festivity marks the ancient Roman tradition of hunting dormice, and you can also taste a dormouse here. As a part of this event, which lasts for days, there is a tournament in bowling, various exhibitions, plays, concerts, gastronomic offers... Let's end with their saying: "In two slices of bread house, eat a dormouse!"



# TVRDALJ

Petra Hektorovića

Tvrđalj ili utvrda je najpoznatija građevina u Starom Gradu, koji je i najstariji grad u Hrvatskoj osnovan davne 384. godine prije Krista.

Tvrđalj je skoro cijeli svoj život gradio renesansni pjesnik i mislilac Petar Hektorović (1487-1572). Osim kao ljjetnikovac svojeg graditelja u kojem je uživao sa prijateljima, Tvrđalj je služio i kao utočište putnicima namjernicima, siromasima, ali i biljkama sa raznih strana svijeta, pticama, ribama... I vi ćete sigurno tamo naći nešto za sebe.

## TVRDALJ CASTLE OF Petar Hektorović

Tvrđalj or the fortress is the most famous building in Stari Grad, which is the oldest town in Croatia, founded in ancient 384 BC.

Tvrđalj Castle was built by the Renaissance poet and thinker Petar Hektorovic (1487-1572) and the construction lasted almost his entire life. In addition to being a summer residence for its builder which he enjoyed with his friends, Tvrđalj Castle served as a refuge for occasional travellers, the poor, but also for the plants from all over the world, birds, fish... And you will surely find something for yourself there.



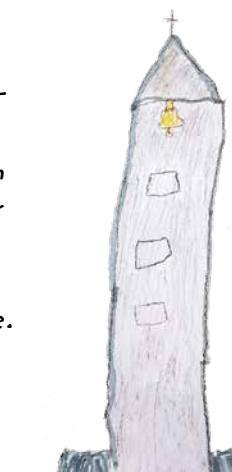
# STAROGROJSKE crkve

STARI GRAD NA OTOKU HVARUIMA BOGATU TRADICIJU NA RAZNIM POLJIMA - KULTURNOM, AGRIKULTURNOM, GRAĐEVINSKOM, SPORTSKOM... PA TAKO I RELIGIJSKOM. Tome je najbolji dokaz broj crkava koje se nalaze na malom prostoru za toliki broj. Tu su tako crkva Sv Stjepana koja je bila i prva hvarska katedrala, zatim crkva Sv. Petra u kojoj je pokopan Petar Hektorović, ali i u čijem muzeju možete, između ostaloga, vidjeti originalnog Tintoretta. Tu su još Sv Jeronim, Sv. Lucia, Sv. Nikola, Sv Rok, Sv. Ivan i mala crkvica Sv Jeline smještena u Starogradskom polju. Dodite u miru.



## CHURCHES OF Stari Grad

The town of Stari Grad on the island of Hvar has a rich tradition in different areas – cultural, agricultural, construction, sports...and also religious. The best evidence to prove it is the number of churches located in such a small area. There is the Church of St. Stephen which was also the first Hvar cathedral. Then the Church of St. Peter where Petar Hektorovic is buried, and in its museum you can, among other things, see an original Tintoretto. There are also St. Jerome, St. Lucia, St. Nicholas, St. Rok, St. John and the small church of St. Jelina located in Stari Grad field. Come in peace.



# STAROGRADSKO POLJE

KAD SU GRČKI KOLONISTI SA OTOKA PAROSA U ČETVRTOM STOLJEĆU PRIJE KRISTA ODLUČILI NAPRAVITI NASELJE FAROS (DANAŠNJI STARI GRAD) SIGURNO JE PRESUDILO I TO DA SE OVDJE NALAZI NAJVJEĆA PLODNA RAVNICA NA JADRANSKIM OTOCIMA. DANAS JE STAROGRADSKO POLJE NAJBOLJE SAČUVAN ANTIČKI GRČKI KATASTAR NA SREDOZEMLJU OMEDEN SUHOZIDIMA, PA JE OD 2008. GODINE NA UNESCO-VOM POPISU SVJETSKE BAŠTINE. VI MOŽETE UŽIVATI VOŽNJOM NA BICIKLU ILI ŠETNJOM KROZ POLJE ILI, NAPROSTO, UŽIVATI U PLODOVIMA POLJA KOJE VRIJEDNI OTOČANI JOŠ UVIJEK OBRADUJU.



## STAROGROJSKO POLJE

### STARI GRAD FIELD

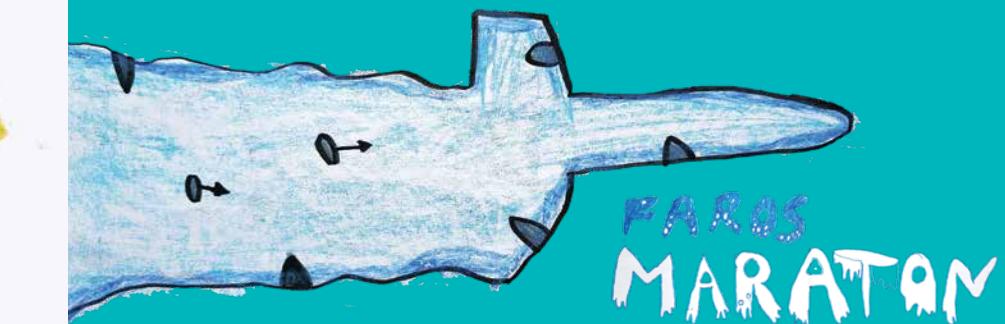
When, in the fourth century BC, the Greek colonists from the island of Paros have decided to found the settlement Faros (today's Stari Grad), one of the decisive factors must have been the fact that here is the largest fertile plain of all the Adriatic islands. Today, Stari Grad field is the best preserved ancient Greek cadaster in the Mediterranean, still divided by dry stone walls from ancient times, therefore since 2008 it has been included on the UNESCO World Heritage List. You can enjoy riding a bicycle or walking through the field or, simply, enjoy the fruits of the field that the hardworking islanders still cultivate.





# FAROS MARATON

Starogrojska vala ili Starigradska uvala među najdužima je u Jadranskom moru, ako ne i najduža. Pa ima li boljeg terena za međunarodni plivački maraton? Nema. Prvi se dogodio 1967. od kad se pliva 16 kilometarska ruta od općine do Rta Kabal i nazad. Starograjanji svake godine bodre plivače na startu i dočekuju na cilju, ali i prate svatko po jednog plivača u svojoj brodici. To je prvi, i još uvijek jedini sportski događaj u Republici Hrvatskoj koji je član Kuće slavnih u nekom sportu. Zaplivajmo!



## FAROS *marathon*

Stari Grad bay is one of the longest bays of the Adriatic Sea, if not the longest. So, is there a better place for the international swimming marathon? No. The first one was held in 1967, and ever since, the 16-kilometer route (approx. 8 nautical miles) is swum from the municipality to the Cape Kabal and back. Every year, the citizens of Stari Grad cheer the swimmers at the start and welcome them at the finish, but they also follow one swimmer each, in their boat. It is the first, and still the only sporting event in the Republic of Croatia to be a member of the House of Fame in any sport. Let's swim!

# VRBOSKA

Između Jelse i Starog Grada smjestilo se mještjače Vrboska nastalo u srednjem vijeku. Karakteristično je po kanalu koji prolazi sredinom mjesta, a koji je premošten romantičnim mostićima pa mjestu još tepaju i "Mala Venecija". U samom centru je otocić (škojic) koji vizuri mjesa daje posebnu draž. Najveselija manifestacija u Vrboskoj sigurno je "Trka ludih plovila" koja jedva čeka i vašu prijavu. Ne morate naporno trenirati – pobjednik je onaj čije je plovilo "najluđe". Pa, poludimo u Vrboskoj!



# VRBOSKA

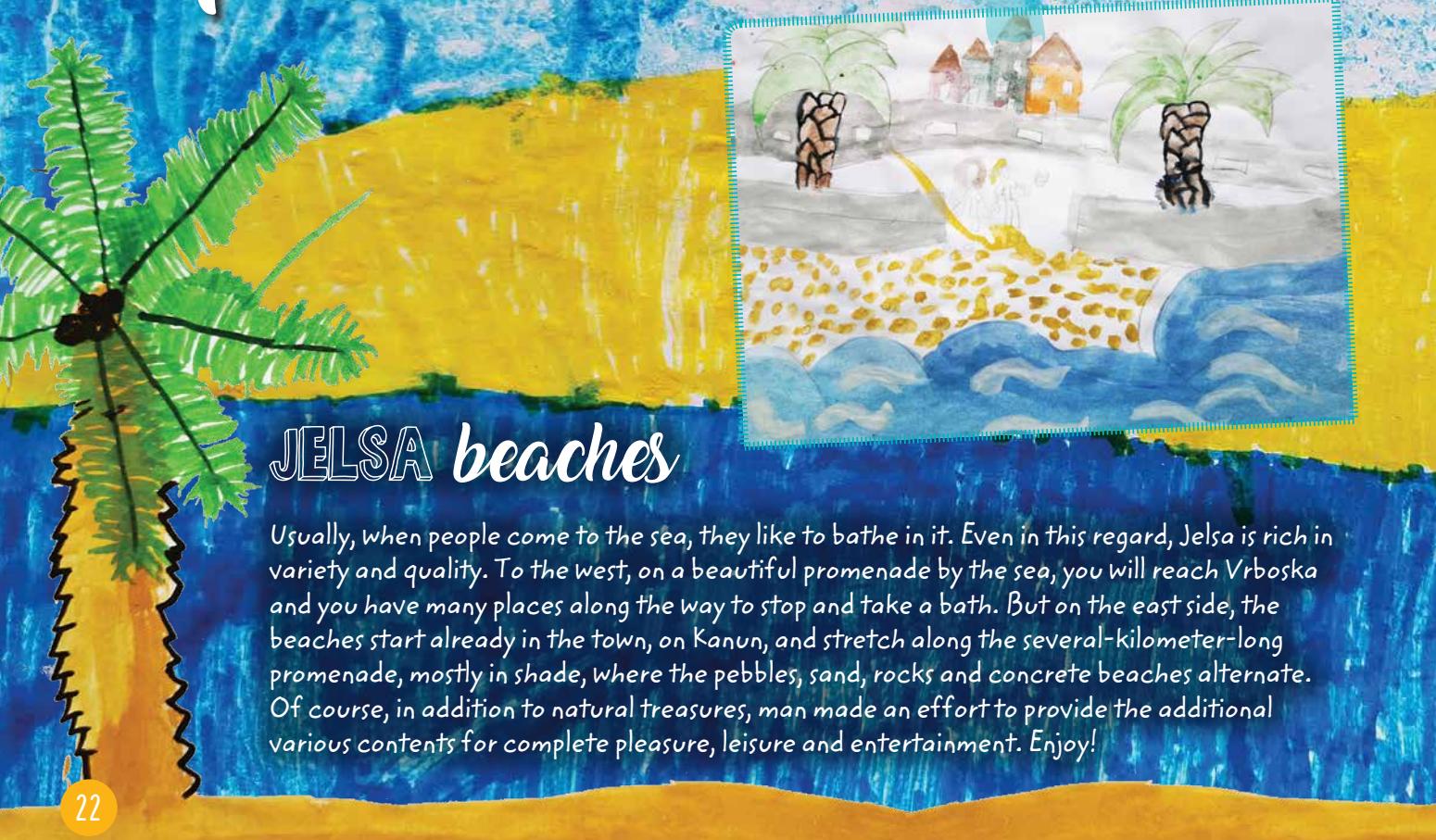
Between Jelsa and Stari Grad lies the village of Vrboska, founded in the Middle Ages. It is recognizable for the canal passing through the center of the village, which is bridged by romantic bridges, so the village is also fondly called "Little Venice". In the very center, there is an islet (skojic) which imparts a special charm to the view of the village. The most fun event in Vrboska must be the "Race of crazy vessels", eagerly awaiting your application. You don't have to train hard - the winner is the one whose vessel is "the craziest". So, let's go crazy in Vrboska!

# JELŠANSKE plaže

JELSA beaches

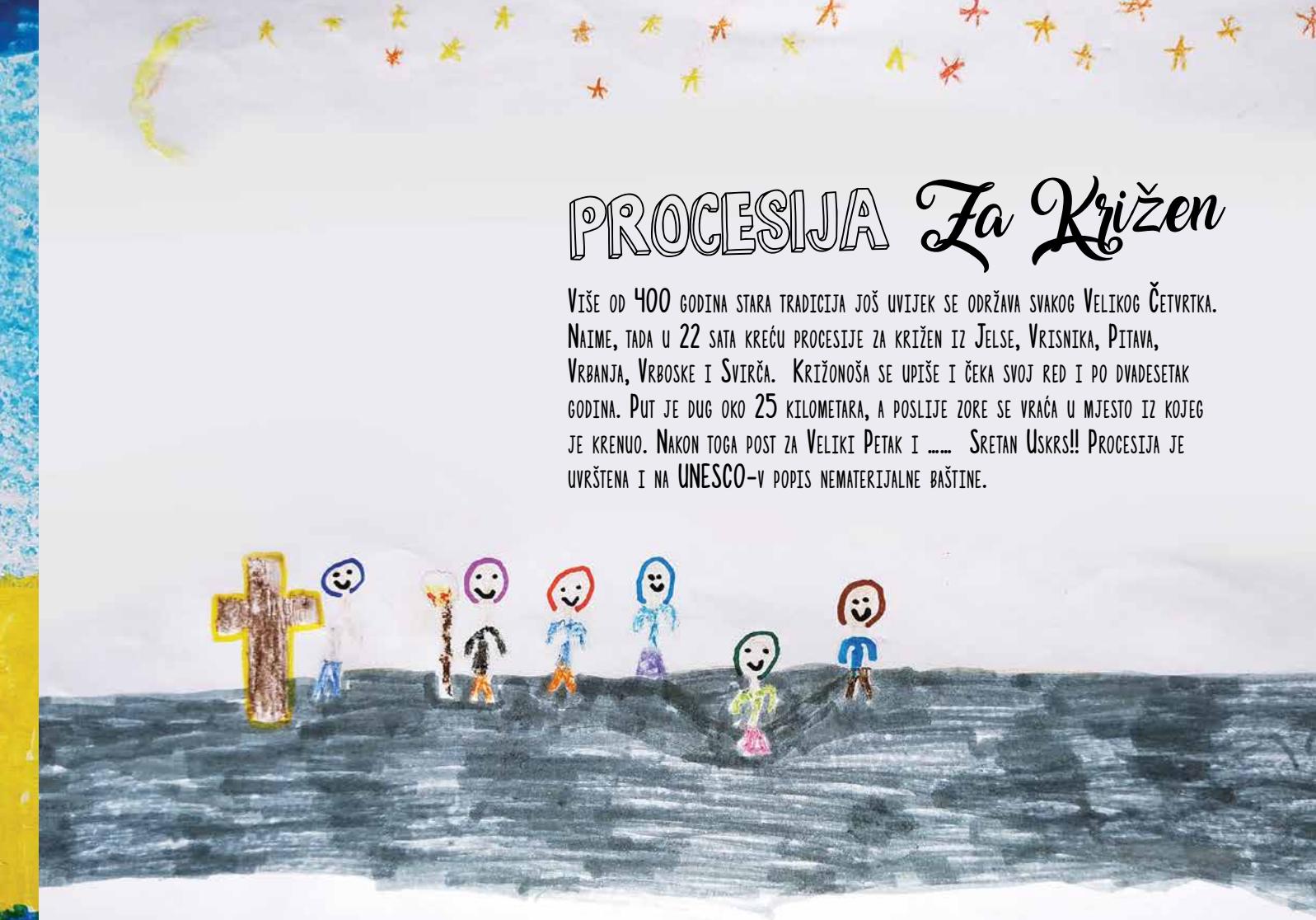
Usually, when people come to the sea, they like to bathe in it. Even in this regard, Jelsa is rich in variety and quality. To the west, on a beautiful promenade by the sea, you will reach Vrboska and you have many places along the way to stop and take a bath. But on the east side, the beaches start already in the town, on Kanun, and stretch along the several-kilometer-long promenade, mostly in shade, where the pebbles, sand, rocks and concrete beaches alternate. Of course, in addition to natural treasures, man made an effort to provide the additional various contents for complete pleasure, leisure and entertainment. Enjoy!

Obično se ljudi kada dođu na more, vole i okupati u njemu. Jelsa je i po tom pitanju vrlo bogata raznolikošću i kvalitetom. Prema zapadu, na krasnoj šetnici uz more, doći ćete do Vrboske, a imate se usput gdje stati i okupati. No na istočnoj strani, plaže počinju već u samome gradu, na Kanunu, a protežu se kroz više kilometara dugu šetnicu, mahom u hladu, na kojoj se izmjenjuju kamenčići, pijesak, stijene, betonirane plaže. Naravno da se osim prirodnog blaga i čovjek potrudio za dodatne raznovrsne sadržaje, za kompletan guš, odmor i razonodu. Guštoje!



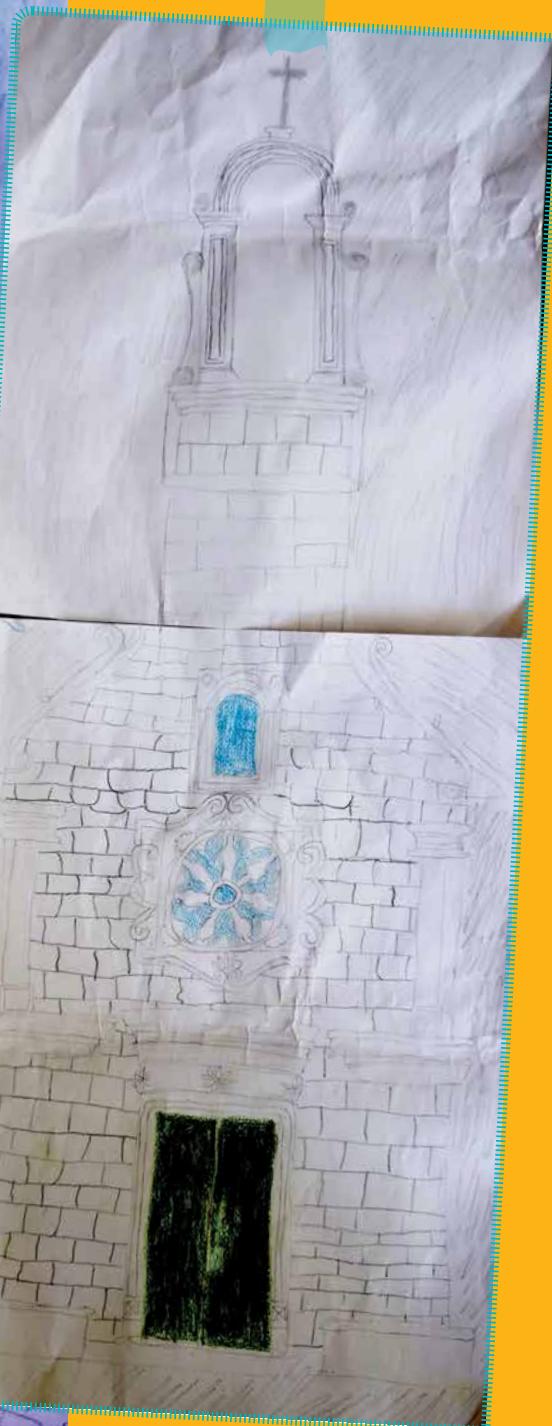
## PROCESIJA Za Križen

Više od 400 godina stara tradicija još uvek se održava svakog Velikog Četvrtka. Naime, tada u 22 sata kreću procesije za križen iz Jelse, Vrisnika, Pitava, Vrbanja, Vrboske i Svirča. Križonoša se upiše i čeka svoj red i po dvadesetak godina. Put je dug oko 25 kilometara, a poslije zore se vraća u mjesto iz kojeg je krenuo. Nakon toga post za Veliki Petak i ..... Sretan Uskrs!! Procesija je uvrštena i na UNESCO-v popis nematerijalne baštine.



## FOLLOWING THE CROSS PROCESSION

More than 400-year-long tradition is still held every Maundy Thursday. Namely, exactly at 10 pm the Following the Cross processions start from Jelsa, Vrisnik, Pitve, Vrbanj, Vrboska and Svirce. The crossbearer is enrolled and waits for his turn for about 20 years. The path is 25 kilometers long, and after dawn everyone returns in its own starting point. After that there is a fast for Good Friday and ..... Happy Easter! The procession is included on the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists.



# JELSA - crkve

Na Trgu Svetog Ivana nalazi se prekrasna barokna crkvica istog imena, a velika, glavna, crkva zove se Svetog uznesenja Marijinog u kojoj je najvažniji obred u godini onaj 15. kolovoza kada je i velika fešta u znak zaštitnice Jelse Svetе Marije ili Velike Gospe. Dodite u miru.

# JELSA

## JELSA - churches

On Saint John's Square there is a beautiful baroque church of the same name, and the large main church is called the Holy Assumption of Mary where the most important rite of the year is the one on the August 15th, when the big feast is held in honor of the Saint patron of Jelsa, Holy Mary or Our Lady. Come in peace.

# Festa VINA

U Jelsi se krajem kolovoza održava jedna od najstarijih jadranskih fešti – Festa Vina. Traje i po tri dana, a osim zabave uz slane srdele i bevdanu, igraju se i neki već pomalo zaboravljeni dalmatinski sportovi kao što je potezanje konopa, penjanje po konopu do pršuta koji visi na vrhu jarbola, trka magaraca (tovara)... Voljeli ili ne voljeli vino, na ovoj fešti će vam biti veselo točno onoliko koliko vi želite da vam bude. U zdravje!

## VINE fair

At the end of August, one of the oldest Adriatic festivities is held in Jelsa – the Vine Fair. It can last for three days and in addition to the fun with anchovies and wine, a few somewhat forgotten Dalmatian sports are played such as tug of war, climbing the rope to touch the prosciutto hanging on top of the mast, donkey race... Whether you like or dislike wine, at his party you will surely be amused. Cheers!



AUTORI: polaznici festivala dječjeg stvaralaštva "Mali grad Faros", "Mali grad Jolha", "Mali grad Lisina" i "Mali grad Verboscam".

UREDNIK: Kristijan Ugrina

PRIJEVOD: Lana Dika Punda

LIKOVNO I GRAFIČKO OBLIKOVANJE: Antonija Sarjanović

TISAK: LDK Promet

ISBN: 978-953-49145-1-9

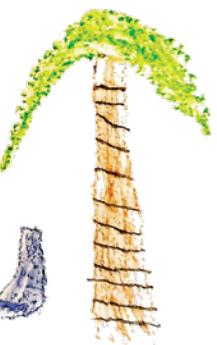
POKROVITELJI: Grad Stari Grad, Općina i TZ Jelsa, Grad Hvar, TZ Vrboska

# Hvarovodica

## HVAR GUIDE



# KRAJIC



ISBN: 978-953-49145-1-9



9 78953 914519

MaliGrad